



# ENSEÑANZA DE LAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN EN LOS TRADUCTORADOS ARGENTINOS

**UNA INVESTIGACIÓN PRESENTADA EN LAS I JORNADAS DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, CELEBRADAS EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA ENTRE EL 10 Y EL 12 DE MAYO DE 2018, DA CUENTA DEL NIVEL DE EXPOSICIÓN DE LOS ALUMNOS DE LOS TRADUCTORADOS ARGENTINOS A LAS ASIGNATURAS RELACIONADAS CON LAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN.**

Por la Trad. Públ. **Silvia Bacco**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia.

Hoy en día, ya nadie discute ni niega la necesidad del uso de herramientas tecnológicas en las tareas diarias del traductor. Incluso, en los últimos años, las normas de calidad —que pautan los requisitos para los servicios de traducción— detallan los recursos técnicos y tecnológicos que el traductor debe utilizar: equipo técnico, equipo de comunicaciones, medios de información, herramientas de traducción, sistemas de gestión de traducciones y de terminología, y programas tales como los de diseño gráfico, maquetación, etcétera.

La concientización sobre el uso de estas tecnologías y la adquisición de las competencias para su aplicación deben plasmarse desde la etapa de formación académica del futuro traductor. Más aún, esto se vuelve necesario cuando dicha aplicación es un elemento inescindible de la metodología empleada en el dictado de ciertas asignaturas.

## **Sobre las tecnologías**

En su Anexo E, la Norma ISO 17100:2015 sobre los «requisitos para los servicios de traducción» identifica las siguientes tecnologías de traducción: memorias de traducción, herramientas de revisión, herramientas de localización, gestión de terminología, herramientas de garantía de calidad, traducción automática, gestión de contenido, sistemas de autoría, edición gráfica, procesamiento de texto, gestión de proyectos y reconocimiento de voz.

También se encuentra otra clasificación de este tipo de recursos en el *Manual de Informática Aplicada a la Traducción*, una publicación del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Las categorías allí abordadas son las siguientes: paquetes ofimáticos, memorias de traducción, gestión de terminología, alineación, control de calidad, traducción automática, autoedición, aplicaciones móviles, recursos tecnológicos en Internet, sistemas operativos, mantenimiento de los equipos y otras herramientas (gestión de archivos, contadores de palabras, reconocimiento de voz, capturadores de pantalla, descarga de sitios web, reproducción multimedia).

## **La formación académica y el entrenamiento en el uso de la tecnología**

El entrenamiento en estas cuestiones tecnológicas, que debe tener lugar en los establecimientos donde se cursa el traductorado, es de suma importancia para generar en el futuro traductor la capacidad de mejorar y mantener esta competencia instrumental.

Para determinar en qué medida esto se constata en los establecimientos educativos, se han analizado los planes de estudio de la carrera de traductor que brindan tanto los institutos terciarios como las universidades, con el fin de verificar si dichos planes incluyen alguna asignatura relacionada con las Tecnologías Aplicadas a la Traducción (TAT). Ahondando un poco más, también se verificó si los planes que sí la incluyen imparten uno o dos niveles de la asignatura en cuestión.



Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4

El análisis mencionado se estructuró sobre la base de los tres ejes siguientes:

### 1. Traductorados terciarios

Se analizaron treinta y siete planes de estudio, que se dictan en veintiún establecimientos. Se constató la existencia de diecisiete planes de estudio que incluyen alguna asignatura relacionada con las TAT. Esta cifra representa el 55 % del total de dichos planes (véase Figura 1). De esos diecisiete planes, solo en uno se dicta la asignatura relacionada con las TAT en dos niveles de enseñanza. Este valor representa el 6 %. En el resto de los planes, la asignatura se dicta en un solo nivel (véase Figura 2).

### 2. Traductorados universitarios

Se analizaron treinta y un planes de estudio, que se dictan en veinticuatro establecimientos. Se constató la existencia de doce planes de estudio que incluyen alguna asignatura relacionada con las TAT. Esta cifra representa el 32 % del total de dichos planes (véase Figura 3). De esos doce planes, solo en dos se dicta la asignatura relacionada con las TAT en dos niveles de enseñanza, y este valor representa el 17 %. En el resto de los planes, la asignatura se dicta en un solo nivel (véase Figura 4).

Se suman los valores de ambos tipos de traductorados, solo el 43 % de los planes de estudio de todos los traductorados argentinos incluyen alguna asignatura relacionada con las TAT (véase Figura 5).

Para el análisis, se consideraron los traductorados de todos los perfiles (públicos, científico-técnicos, literarios, sin denominación específica) y los interpretariados, de todos los idiomas, estatales o privados, presenciales o a distancia, los que emiten títulos intermedios o finales, como también los ciclos de complementación curricular.



Figura 5



Las asignaturas relacionadas con las TAT detectadas en la investigación reciben los siguientes nombres: Teoría y práctica de la traducción asistida, Herramientas tecnológicas, Técnicas de búsqueda de la información, Taller de recursos informáticos en traducción, Recursos informáticos y TIC, Taller de herramientas informáticas y documentación aplicada a la traducción, Producción de textos e informática, Suficiencia informática, Informática y traducción de páginas web, Traducción asistida por computadora, Taller de informática aplicada a la traducción, Nivel de informática y Taller de herramientas para la traducción.

Cabe mencionar que existen otras asignaturas de la carrera en las que muy probablemente se incorpore el uso de las TAT, pero esa información es difícil de recabar a través de la web porque muy pocos traductores exhiben los programas en Internet. Dichas asignaturas son: Terminología, Documentación, Traducción audiovisual, Laboratorio dirigido, Laboratorio de interpretación y Métodos y técnicas de traducción: recursos informáticos.

### 3. Posgrados en traducción

Se analizaron nueve planes de estudio que se dictan en cinco establecimientos. Se constató la existencia de seis planes de estudio que incluyen alguna asignatura relacionada con las TAT. Esta cifra representa el 67 % del total de dichos planes (véase Figura 6).

Para el análisis, se consideraron los programas de actualización, las diplomaturas, las especializaciones, las maestrías y los doctorados de todos los perfiles, para traductores e intérpretes de todos los idiomas, estatales o privados, presenciales o a distancia.

Las asignaturas relacionadas con las TAT detectadas en la investigación reciben los siguientes nombres: Informática aplicada a la traducción, Tecnología lingüística, Fundamentos de la traducción asistida, Herramientas informáticas para traducción, Programa de actualización en nuevas tecnologías de la traducción.



Figura 6

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En los traductorados terciarios, se registra un mayor porcentaje de planes de estudio que incluyen alguna asignatura relacionada con las TAT, en comparación con los universitarios (55 % versus 32 %). Sin embargo, la suma de los planes de estudio de ambos tipos de traductorados representa un porcentaje relativamente bajo (43 %). Sería muy recomendable que los traductorados incluyeran, al menos, un nivel de enseñanza de las TAT en sus planes de estudio.

Mucho más bajo resulta todavía el porcentaje de planes de estudio que brindan dos niveles de enseñanza de las TAT (6 % para los terciarios y 17 % para los universitarios). Sería muy recomendable que las carreras más largas incrementaran los niveles de exposición a la materia.

A diferencia de lo expuesto, en los posgrados en traducción, sí se observan porcentajes relativamente altos de planes de estudio que incluyen algunas asignaturas relacionadas con las TAT. Esta comprobación pone en evidencia la falta de exposición a la asignatura que se da en la etapa de grado. Es entendible que la postura adoptada por los posgrados tienda, en parte, a compensar dicha falta.

De la misma manera, se observa una tendencia similar en la capacitación extracurricular para traductores que se ofrece a través de programas de extensión universitaria y de desarrollo profesional continuo impartidos por los colegios de traductores y las empresas privadas.

Los datos que ofrece esta investigación, basada en estadísticas actuales, no solo permiten describir un aspecto de la realidad en la formación de los traductores, sino que debería ser tenida en cuenta por los docentes y funcionarios responsables de diseñar, analizar y *agjionar* los planes de estudio de los traductorados. Los futuros traductores e intérpretes podrán así capitalizar los beneficios que de ello se desprendan. Esto permitirá la subsistencia y el mejoramiento de nuestra noble profesión de traductores. ■

